GLOSSARY (for pages 1-2, illustrations)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | chancel area | алтарная часть храма |
|  | rood-screen | алтарная преграда, иконостас |
|  | porch | притвор |
|  | Credence [`kri:dns ] | table, с. of prothesis жертвенник  (четырёхугольный стол) |
|  | vestry / sacristy | ризница |
|  | sindon | 1. илитон (*плат для отирания уст после причастия*); 2. катас***а***рка, срач***и***ца (*покрывало престола в алтаре*); 3. *библ.* плащаница (*покрывало, плат; погребальная пелена*); 4. синдон (*кусок материи, в к-рую принимается новокрещённый после погружения в купель*)  [topmost of the corporals, a jewelled, richly ornamented silk cloth kept in a folded row at the back (east end) of the 2nd corporal (antimension). In the Mass it is drawn forward and over the Cup (and it is drawn back).] |
|  | corporal | корпорал  [corporals — cloths, of linen or silk, placed upon the altar during Mass. Today, the first one is usually of linen; over it goes the antimension, which in common practice serves as the 2nd of the 3 corporals; the 3rd corporal is the sindon, this latter is used to veil the Gifts.] |
|  | missal | миссал, богослужебная книга, служебник; молитвенник (книга — сборник молитв)  [book containing everything needed for the Priest to sing Mass, having changeable prayers for each day] |
|  | pax icon | икона целования  [icon of Christ brought 'round for the people to kiss at the time of the pax or kiss of peace] |
|  | server | причетник |
|  | zona | пояс  [richly adorned liturgical belt, worn by all clergy and servers to gird up the alb. Also called the cingulum (i.e., belt).] |
|  | subcingulum | belt-like, the subcingulum attaches the stole to the zona and has maniple-like pendants hanging from it to below the level of the zona or cingulum (hence the name). |
|  | amice | ам***и***кт  [Essential vestment of all clergy and servers. The Amice is a rectangular piece of white linen with two strings at the upper corners which a cleric uses underneath his alb to cover the neck so that the Roman collar of the cassock is hidden.  The word “**amice”** comes from the Latin “*amicire”*, meaning "to cover" and, because the heads of criminals condemned to death were covered in linen, the amice recalls the humiliation which was put upon Christ.] |
|  | chasuble | к***а***зула, облачение служащего мессу  [the outermost vestment of the priest at Mass  and, in Advent & Lent, of the Deacon and Subdeacon] |
|  | maniple | ман***и***пула (принадлежность богослужебного облачения)  [vestment for Priest, Deacon, and Subdeacon; a band of cloth which hangs from the left wrist] |
|  | stole | епитрахиль (в Зап. христ-ве), *катол.* ст***о***ла  [also called 'orarium,' standard vestment of Priests and Deacons. The Priest's is worn round his neck and hangs down, in front, on the right and Ieft sides. The Deacon's hangs from his Ieft shoulder and falls anklelength before and behind. In later times the Deacon's was fastened under his right shoulder.] |
|  | alb | альба (длинная белая рубаха священников) [essential vestment of all clergy and servers; silk anklelength robe with narrow sleeves, white or coloured. The sleeves have cuff-like ornaments sewn on them.] |

ENGLISH LITURGY

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| D-1 | | |
|  | The Divine Liturgy | Божественная литургия |
|  | The Holy Mass | Святая месса |
|  | A Solemn Liturgy | Литургия в сослужении диакона/иподиакона, с пением и каждением |
|  | A Sung Liturgy (*Missa Cantata*) | Литургия без диакона/иподиакона, с пением и каждением |
|  | A Simple Liturgy | Литургия без пения и с одним священником |
|  | rubrical notes | богослужебные указания |
|  | the faithful | верные, верующие, молящиеся |
|  | preliminary rites | приготовительные обряды |
|  | the sacristy | ризница |
|  | vesting | облачение (*действие, процесс*) |
|  | the celebrant | служащий священник, предстоятель |
|  | a concelebrant | сослужитель |
|  | а subdeacon | иподиакон |
|  | a minister | церковнослужитель, министрант (*алтарник*) |
|  | a sacred minister | священнослужитель |
|  | a cope | мантия  [vestment worn by Priests and singers in processions and for certain ceremonies apart from Mass] |
|  | a hymn | гимн |
|  | an anthem | ***а***нтем |
|  | the Introit [in'trouit] | интр***о***йт, входная  [“Introit” means “Entrance” and it marks the time when the priest enters the sanctuary to begin the Liturgy proper.] |
|  | the aspersion | окропление |
|  | the Ordo | 1. ежегодный церковный календарь 2. чин богослужения |
|  | the chasuble | к***а***зула, облачение служащего мессу  [the outermost vestment of the priest at Mass  and, in Advent & Lent, of the Deacon and Subdeacon] |
|  | to don | *уст.* надевать |
|  | the maniple | ман***и***пула (принадлежность богослужебного облачения)  [vestment for Priest, Deacon, and Subdeacon; a band of cloth which hangs from the left wrist] |
| D-2 | | |
|  | a profound bow | глубокий поклон |
|  | crucifix | распятие |
|  | crafty | коварный, лукавый |
|  | to deliver | избавлять, спасать (от чего-л.) |
|  | Passion Sunday | Пятая неделя Великого поста |
|  | Holy Saturday | Страстная суббота |
|  | countenance | лицо |
| D-3 | | |
|  | brethren | братия, братие |
|  | grievous | тяжкий (о грехе, преступлении) |
|  | everlasting life | вечная жизнь |
|  | to bow profoundly | низко кланяться |
| D-4 | | |
|  | the absolution | отпущение грехов |
|  | pardon, absolution and remission of sins | прощение, разрешение и оставление грехов |
|  | to revive | оживлять |
| D-5 | | |
|  | purity | чистота |
|  | to beseech | заклинать, молить, просить, умолять, упрашивать |
|  | iniquity | беззаконие |
| D-6 | | |
|  | office | чин богослужения |
|  | the amice | ам***и***кт  [essential vestment of all clergy and servers. Rectangular cloth with an ornate edge (the apparel), tied on over the shoulders before the alb is put on] |
|  | the alb | альба (длинная белая рубаха священников) [essential vestment of all clergy and servers; silk anklelength robe with narrow sleeves, white or coloured. The sleeves have cuff-like ornaments sewn on them.] |
|  | the cincture | пояс (часть богослужебного облачения)  <> the Placing of the С. of the Most Holy Mother of God Положение честного пояса Пресвятой Богородицы |
|  | the stole | епитрахиль (в Зап. христ-ве), *катол.* ст***о***ла  [also called 'orarium,' standard vestment of Priests and Deacons. The Priest's is worn round his neck and hangs down, in front, on the right and Ieft sides. The Deacon's hangs from his Ieft shoulder and falls anklelength before and behind. In later times the Deacon's was fastened under his right shoulder.] |
|  | to intone | исполнять речитативом; произносить нараспев |
|  | to sprinkle | кропить (святой водой) |
|  | the sprinkler | крапило |
|  | verse | стих (единица деления текста Священного Писания) |
| D-7 | | |
|  | Paschaltide | begins on the Day of Pascha (Easter-Day) and concludes at the Ninth Hour before 1st Vespers of Trinity Sunday. |
| D-8 | | |
|  | graciously | милостивно |
|  | to vouchsafe | соблаговолить |
|  | the Sarum Rite | The Sarum Rite, also known as the Use of Salisbury, was a variant ("use") of the Roman Rite widely used for the ordering of Christian public worship, including the Mass and the Divine Office. It was established by Saint Osmund, Bishop of Salisbury, and Richard Poore in the 11th century and was originally the local form used in the Cathedral and Diocese of Salisbury, England.  It later came to be used throughout most of England, Wales, Ireland, and (later) Scotland, until the reign of Queen Mary I and King Philip (1553-1558). Although abandoned after the 16th century and the Protestant Reformation, it was a notable influence on the pattern of Anglican liturgy represented in the Book of Common Prayer. |
|  | C***o***llect | the С. of the Mass [or of the Communion service] вступительная молитва, коллект; <> с. of the day коллeкт (для определённого дня)  [short variable prayer ending in a doxology. The Collect of the Mass is a keynote prayer found in the Missal.] |
|  | to cleanse [klenz] | очищать |
|  | salutation | приветствие |
| D-9 | | |
|  | a catechumen [ˌkætɪ'kjuːmen] | оглашенный |
|  | Propers of the Day | проприй, служба (специальная, в определённый праздник или день) <> the p. for Christmas Рождественская служба |
|  | censing | каждение |
|  | a Nuptial Liturgy ['nʌpʃ(ə)l …] | брачная литургия |
|  | the thurible ['θjuərɪbl] | кадило, кадильница |
|  | A Liturgy of the Dead | заупокойная литургия |
|  | a prelate [prelit] | 1. архипастырь; (*торжественное назв.*) святитель; 2. *амер.* священник; 3. *катол., англик.* прелат |
|  | the altar cross | напрестольный крест |
| D-11 | | |
|  | Septuagesima ['sepʧuə'ʤesɪmə] | Неделя о блудном сыне |
|  | a Votive Liturgy | Заказанная (заказная) литургия |
|  | penitential | покаянный |
|  | Feria ['ferɪə] , ['fɪə-] | будний [непраздничный] день, будень; скоромный день |
|  | the salutation | приветствие |
| D-12 | | |
|  | the epistle corner | правая сторона алтаря |
|  | devotion | молитвенное почитание, поминовение |
|  | Lesson | паремия |